La traducción: método eficaz para la enseñanza del español en Argelia

Abderrahmene Bousnina
Instituto Amias

1. LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN ARGELIA:

La lengua oficial en Argelia es el árabe[1], pero la población argelina es plurilingüe, habla *darija* o árabe dialectal y el francés es la segunda lengua más hablada.

En 600 institutos segundarios y con 200 profesores, se enseña el español facultativamente como tercera lengua extranjera. En la universidad argelina, se enseña español en las facultades de lenguas extranjeras de cinco ciudades: Argel, Orán, Mostaganem, Sidi Bellabes y Tlemcen, con el sistema de L.M.D. Además, los centros oficiales de enseñanza del español del Instituto Cervantes, situados en Argel y en Orán, trabajan constantemente para difundir y promocionar la lengua y la cultura españolas (Ould Ali, 2016: 2). Sin embargo, en este artículo, resaltaré la enseñanza de ELE en los institutos de enseñanza secundaria.

2. EL MÉTODO DE ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN LOS INSTITUTOS ARGELINOS

En cuanto al método, la enseñanza del español en los institutos argelinos se lleva a cabo con un nuevo método, que abarca dos libros, elaborado por profesores competentes bajo la supervisión del Ministerio de Educación Nacional.

El libro del primer curso de español se titula *Un mundo por descubrir* y, el del segundo, *Puertas abiertas*. Los dos libros se dividen en unidades cuyos temas garantizan no solo un aprendizaje significativo de la lengua, sino también una verdadera competencia intercultural (Guezazi y Mitourni-Abdi, 2008: 2; Guezazi, Mitourni-Abdi y Abada, 2009: 2-3). Cada unidad consta de las siguientes partes:

[1] Últimamente, se introdujo *Tamazight* también como lengua oficial

— Presentación: abarca los objetivos que permiten la realización del proyecto.
— Introducción al tema: una motivación a los alumnos por un titulo y una ilustración.
— Para empezar: una comprensión oral del tema.
— Ahora habla: actividades de interacción en las que el alumno expresa lo que acaba de aprender.
— A trabajar: desarrolla las habilidades gramaticales y lexicales del alumno para realizar sus actividades.
— Fíjate bien: los alumnos aprenden la acentuación, entonación, pronunciación y ortografía desde poesías y canciones.
— Tu lectura: esta parte desarrolla las habilidades lectoras y léxicas del alumno, termina por una producción escrita.
— Ahora tú: un repaso de lo que han aprendido los alumnos.
— Para terminar: ejercicios de evaluación de los progresos del alumno.
— Un poco de todo: canciones, poemas y juegos para que el alumno desarrolle su cultura y léxico.
— Contenidos socioculturales: ponen el alumno en un ambiente cultural hispano y desarrolla su habilidad lingüística.
— Proyecto: el alumno practica con sus compañeros actividades aplicando contenidos aprendidos.

Además, estos libros ofrecen páginas WEB para favorecer la integración del alumno en un ambiente hispano y establecer contactos. Sin olvidar la poesía y las frases eternas que aparecen en las páginas finales del libro.

3. PROBLEMAS QUE SE PRESENTAN AL ALUMNO

Es innegable que el método citado abarca criterios que garantizan un excelente aprendizaje, tanto lingüístico como cultural de ELE, pero no significa que el alumno no se enfrente a dos tipos de problemas: por un lado, la lengua materna (lengua, cultura, pronunciación, gramática, sintaxis) del alumno influye en el proceso del aprendizaje. Por otro lado, algunos profesores y los nuevos métodos impiden usar al alumno su lengua materna para aprender español.

La solución para estos dos problemas es: la traducción.

4. LA TRADUCCIÓN EN LA ENSEÑANZA

La traducción era tradicionalmente el primer método para enseñar una lengua. Su uso en la enseñanza de segundas lenguas fue propuesto de modo escrito a mediados del siglo XIX por el método de la gramática y la traducción, que consiste en la enseñanza explícita de reglas gramaticales y vocabulario, que luego practicaban los estudiantes por medio de la traducción de oraciones aisladas (Palacios Martínez, 2007: 353-354).

Después, la historia de la didáctica de lenguas extranjeras es marcada por la dicotomía clásica entre (Ballester Casado y Chamorro Querrero, 1991: 394):

— Métodos tradicionales pasivos basados en la enseñanza de léxico y gramática.
— Métodos modernos activos centrados en la práctica oral de la lengua en situaciones concretas y en una enseñanza implícita de la gramática.

En los dos métodos el papel de la lengua materna, por la traducción, siempre ha sido polémico.

A partir del método directo, la traducción o el uso de la lengua materna se ha eliminado totalmente (Polo, 1976: 48), todos los enfoques de enseñanza de lenguas han criticado su uso por diversos motivos: la falta de atención a la lengua hablada, el esfuerzo producido de la transferencia y el ritmo disminuido de adquisición (Palacios Martínez, 2007: 354).

5. ¿POR QUÉ SE DEBE INTEGRAR LA TRADUCCIÓN EN LA ENSEÑANZA DE ELE?

Principalmente, y según mi experiencia, encuentro dos razones que imponen la traducción en el aprendizaje de ELE, son:

— Permitir al alumno comparar las dos lenguas para poder aprender. En la Torre de Babel, Dios confunde las lenguas para castigar la soberbia de los hombres, pero entonces nadie servía de intermediario entre uno y otros (Bernárdez, 2002: 17). Pues, el profesor no debe ser «el uno» de este mito, sino debe ser el intermediario entre los alumnos y el ELE.
— Proteger el alumno de su traducción mental: algunos profesores, impiden totalmente la traducción en su clase justificándose con la

> interferencia y fijándose en los efectos negativos de la traducción como método de enseñanza. Pero los estudios afirman que el profesor nunca puede prohibir que el alumno haga lo que Hurtado Albir denomina «traducción interiorizada»: la asociación de un significante de un determinado objeto o acción de la lengua materna con el de la extranjera, lo que yo prefiero llamar «la traducción mental subconsciente». Ya que es un proceso mental incontrolable y es absurdo intentar evitarlo (Ballester Casado y Chamorro Guerrero, 1991: 396-397).

6. ¿CUÁNDO RECURRE EL PROFESOR A LA TRADUCCIÓN?

Como he mencionado antes, el profesor debe ser el intermediario entre sus alumnos y la lengua extranjera, debe acercar el sentido al alumno. Por eso siempre hemos recurrido, tanto yo como algunos colegas, a la traducción cuando era necesario: en el caso de palabras ambiguas, polisémicas, falsos amigos, refranes, estructuras gramaticales, estructuras sintácticas, etc.

Eso es también lo que proponen Ballester Casado y Chamorro Guerrero (1991: 393) cuando dicen: «El profesor recurre a la lengua materna con fines aclaratorios».

7. ¿CÓMO SE APLICA ESTA ESTRATEGIA?

Cuando me encontraba con uno de los casos anteriores o cuando sentía que el alumno se había enfrentado a una de las situaciones mencionadas antes, actuaba según el nivel de dificultad:

7.1. A NIVEL LINGÜÍSTICO

7.1.1. El léxico

Los investigadores ofrecen técnicas eficaces para enseñar al alumno un nuevo léxico (Santamaría Pérez, 2006: 53): algunas visuales como el uso de dibujos, fotos tarjetas, objetos reales, mímica, gestos, etc., y otras verbales a través de situaciones ilustrativas, ejemplos, escalas, definición, paráfrasis, sinónimos, antónimos, hipónimos, o la traducción.

A pesar de la diferencia de técnicas, cada una representa un tipo de traducción. Es la medida que tomo en el caso del léxico:

— Oral: interpretamos una palabra de manera explícita (la traducción).
— Fotográfica: interpretamos una palabra usando dibujos, fotos, tarjetas, objetos reales.
— Gestual: interpretamos una palabra usando gestos, mímica.

Sin embargo, las demás técnicas provocan la confusión para un alumno que apenas está descubriendo un mundo lingüístico y cultural extranjero.

La traducción, no solo sirve para descubrir un vocabulario nuevo, sino también para alertar al alumno del problema de la polisemia de palabras o de los falsos amigos. Por ejemplo:

Hace buen *tiempo*, es el *tiempo* para pasear.

Aquí, debemos traducir la palabra «tiempo» al alumno para que sepa que esta palabra tiene dos sentido: «el clima» y «la hora».

También, el alumno argelino, por dominar el francés, a menudo se encuentra con falsos amigos entre el francés y el español, como «la clase» que significa en francés «el aula», mientras que en español «la lección».

7.1.2. La gramática y la sintaxis

En la analogía del trujamán (2002: 30-195), la gramática y la sintaxis permiten a la lengua respirar y son tan importantes a la hora de traducir, ya que permiten al alumno hacer respirar a la lengua que aprende.

Cuando escuchaba a mis alumnos en la expresión oral, observaba que casi todos empezaban sus enunciados por un verbo, igual que en árabe. Pero, gracias a la traducción y la comparación, los alumnos entendieron que la oración declarativa simple en español siempre empieza por un sujeto seguido por el predicado (*Mi primera Encarta,* 2009).

7.1.3. La pronunciación

En cuanto a la pronunciación, los alumnos argelinos nunca han tenido problemas ya que dominan todos los sonidos existentes en el español, por adquirirlos del árabe como [x] o [θ] y del francés como [p] o [g].

7.2. A NIVEL CULTURAL

Cuando decimos «lengua» decimos «cultura», y viceversa. Es lógico que no se puede enseñar una lengua disociándola de su cultura. Algo que muchos subrayaron la importancia en el aprendizaje de una lengua extranjera, entre otros, Jin y Cortazzi (2009: 105): «La lengua es un reflejo de la cultura». Añaden que la enseñanza de la cultura de la lengua extranjera debe ser uno de los objetivos en el aula de idiomas.

Es también lo que siempre he mostrado a mis alumnos para no cometer el error de traducir palabra por palabra todo lo que encuentran. He aquí un ejemplo muy simple: en el libro del segundo curso de ELE argelino encontramos:

¡Hala! Al autobús, que vamos ahí *como sardinas en lata*.

La expresión destacada es usada por los españoles para referirse a «la congestión», igualmente, es utilizada por los argelinos. De modo que no hay problema, ya que el alumno puede entenderla. Sin embargo, no ocurre lo mismo cuando el alumno se encuentra con una realidad que no existe en el ámbito argelino. En este caso, se debe ayudar a los estudiantes con una comparación con otra realidad: Por ejemplo, cuando realizamos el proyecto del árbol genealógico de la familia real española en el primer curso (página 64), no solo hay que explicar qué es, sino acercar este concepto al alumno comparando el sistema de gobierno español con el de Marruecos, utilizando la traducción, que el alumno argelino ya había aprendido antes en árabe.

Incluso, a veces, se favorecía el que los alumnos se dieran cuenta de que el español es muy parecido al árabe, dándoles arabismos para que ellos tuvieran que adivinar el equivalente en árabe. Mi objetivo era no solo mostrar el contacto entre las dos lenguas, sino también aprovechar la traducción para motivarlos en su aprendizaje.

8. CONCLUSIONES

La utilización de la traducción garantiza un buen aprendizaje de la lengua española en el aula argelina, al tiempo que los alumnos aprenden cosas que no sabían de su propia lengua materna, algo que Palacios Martínez (2007: 354) confirma.

El uso de la traducción en el aprendizaje de español como lengua ex-

tranjera permite al alumno argelino descubrir el funcionamiento y el secreto de comprender y hablar cualquier lengua que está aprendiendo.

Gracias a la traducción en el aula, el alumno comprende que la traducción no es la mera sustitución de palabra por palabra, sino que se hace considerando muchos aspectos.

Mediante la traducción en la enseñanza de ELE he podido mantener al alumnado activo y motivado, darle mayor confianza en sí mismo para expresar todo lo que quiere.

La traducción es el medio más eficiente en los casos críticos mencionados para asegurar que el alumno ha aprendido tanto la lengua como su cultura.

La integración de la traducción en la enseñanza de ELE puede aumentar más el número de hispanohablantes en Argelia y formar a alumnos embajadores de la lengua y la cultura españolas en todo el Magreb.

BIBLIOGRAFÍA

Ballester Casado, A. y Chamorro Guerrero, M. D. (1991). «La traducción como estrategia cognitiva». En *El español como lengua extranjera*. Eds. Montesa Peydró, S. y Garrido Moraga, A. Málaga: Centro Virtual Español, pp. 393-402.

Bernárdez, E. (2002). «El problema de la traducción de terminologías nuevas en ciencias humanas». *El Trujamán*. Centro Virtual Cervantes (07 de julio). Documento de Internet disponible en: https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/julio_00/07072000.htm

Guezati, A. y Mitourni-Abdi, H. (2008). *Un mundo por descubrir*. Argelia: Oficina Nacional de Publicaciones Escolares.

Guezati, A.; Mitourni-Abdi, H. y Abada, Ch. (2009). *Puertas abiertas*. Argelia: Oficina Nacional de Publicaciones Escolares.

Polo, J. (1976). *Enseñanza del español a extranjeros*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, S. A.

Lixian, Jin y Cortazzi, Martin. «La cultura que aporta el alumno: ¿puente u obstáculo?». En *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas*. Eds. Michael Byram y Michael Fleming. Madrid: Edinumen, 2009, pp. 104-124.

VV. AA. *Mi Primera Encarta* (2009). Enciclopedia multimedia digital. Microsoft.

Ould Ali, H. (2016). *El español, segunda lengua extranjera en Argelia: Nivel A2 de secundaria*. Tlemcen: Universidad De Abou Bakr Belkaid.

Palacios Martínez, I. M. (2007). *Diccionario de enseñanza y aprendizaje de lenguas*. Madrid: EnClave-ELE.

Santamaría Pérez, M. I. (2006). *La enseñanza del léxico en español como lengua extranjera*. Alicante: Universidad de Alicante.